Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozjasz wymiótł również (ludzi radzących się) przodków\* oraz duchów (zmarłych),\*\* \*\*\* terafy\*\*\*\* i plugastwa, i wszystkie ohydy, które pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. (Uczynił to) po to, aby nadać ważność słowom Prawa, zapisanym w zwoju, który kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozjasz usunął również tych, którzy radzą się przodków oraz duchów zmarłych, wytępił bożki domowe, plugawe bóstwa i wszystkie obrzydliwości, które pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. Zrobił to, by uczynić zadość słowom Prawa, zapisanym w zwoju, znalezionym w świątyni JAHWE przez kapłana Chilkiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozjasz usunął również czarowników, wróżbiarzy, posągi, bożki i wszystkie obrzydliwości, które widziano w ziemi Judy i w Jerozolimie, aby wypełnić słowa prawa napisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i wieszczków, i czarowników, i obrazy, i brzydkie bałwany, i wszystkie obrzydłości, co ich było widać w ziemi Judzkiej i w Jeruzalemie, wykorzenił Jozyjasz, aby wypełnił słowa zakonu napisane w księgach, które znalazł Helkijasz kapłan w dom u Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i pytony, i wieszczki, i wyobrażenia bałwanów, i plugastwa, i brzydliwości, które były w ziemi Judzkiej i w Jeruzalem zniósł Jozjasz, aby utwierdził słowa zakonu, które są napisane w księgach, które nalazł Helkiasz kapłan w kościele PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, zaklinaczy, wieszczków, posążki domowe bóstw, bożki i wszystkie ohydy, jakie widziało się w kraju Judy i w Jerozolimie, Jozjasz usunął, żeby w czyn zamienić słowa Prawa, spisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozjasz usunął też wróżbitów i czarodziejów, i bożki domowe, i bałwany, i wszystkie obrzydliwości, jakie pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jeruzalemie, aby przywrócić ważność słowom zakonu, zapisanym w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz całkowicie usunął zaklinaczy i wróżbitów, terafim, bożki i wszystkie obrzydliwości, które widziano w ziemi Judy i w Jerozolimie, aby wprowadzić w życie nakazy Prawa spisane w księdze, którą kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz usunął także wywoływaczy duchów i zmarłych, domowe posążki bóstw, bożki i wszystkie inne ohydne bóstwa, które widziano w ziemi Judy i w Jerozolimie. Chciał bowiem wypełnić wymagania Prawa, zapisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozjasz usunął także wywoływaczy dusz zmarłych, wróżbiarzy, terafim, bożki i wszystkie ohydy, które można było widzieć w kraju Judy i w Jerozolimie, aby wypełnić słowa Prawa, zapisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkijjahu w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Йосія знищив чародіїв і знахорів і терафінів і ідоли і всі мерзоти, що були в землі Юди і в Єрусалимі, щоб потвердити слова закону, записані в книзі, яку знайшов священик Хелкія в господному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jozjasz wytępił wieszczbiarzy, znachorów, bożki domowe, bałwany oraz wszystkie ohydy, które się ukazały na ziemi judzkiej i w Jeruszalaim; aby utwierdzić słowa Prawa, napisane w tym zwoju, który odnalazł kapłan Chilkia w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również media spirytystyczne oraz ludzi trudniących się przepowiadaniem wydarzeń, a także terafim i gnojowe bożki, i wszelkie obrzydliwości, które się pojawiły w ziemi judzkiej i w Jerozolimie, usunął Jozjasz, żeby wykonać słowa prawa zapisane w księdze, którą kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE. |

1. 1) (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֹבֹות , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duchów (zmarłych), יִּדְעֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:31</x>; <x>90 19:13-16</x>; <x>450 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. bożki domowe. [↑](#footnote-ref-5)